

Conférence de Mme Hélène MIARD-DELACROIX
professeure des universités à Paris IV-Sorbonne
au lycée Pierre d'Ailly de Compiègne le 5 janvier 2023
à l'occasion des 60 Ans du Traité de l'Elysée

*



« Le couple franco-allemand : d'hier à aujourd'hui »

*



**Mme Bourrelier, Proviseure du lycée Pierre d'Ailly
& les germanistes des classes préparatoires littéraires & scientifiques**

étaient ravis d'accueillir un public présentiel et distanciel nombreux :

- Madame Parain, Inspectrice Académique d'allemand**
- Mmes Bilbault et Bon, présidente et membre du conseil d'administration du comité de jumelage Compiègne-Landshut**
- Mme Clerc, présidente de l'ADEAF (Association de Défense de l'Enseignement de l'Allemand en France)**
- Mme Cecchini, professeur de français à la Hochschule Landshut (connectée en Bavière)**
- les sections européennes allemand et les Terminales germanistes spécialité géopolitique du lycée Pierre d'Ailly**
- des élèves et professeur.e.s des Cordées de la Réussite (notamment les 3èmes bilangue du collège d'Aramont à Verberie et le collège Monod)**
- des professeurs d'allemand de l'académie & leurs élèves (connecté.e.s)**

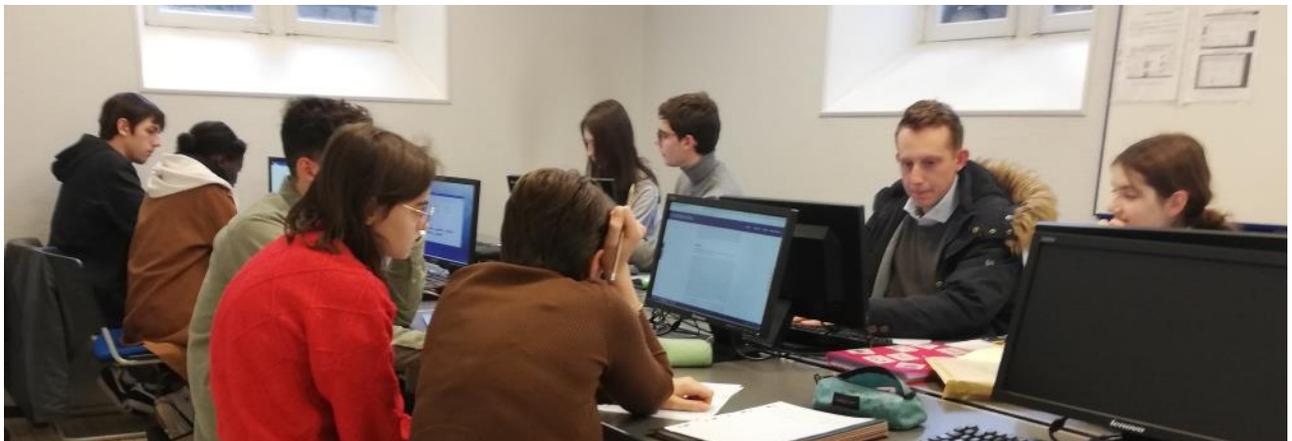


Inhaltsverzeichnis / Table des matières

1. Portrait scientifique d'Hélène Miard-Delacroix
2. La notion d' « inimitié héréditaire » : le pouvoir symbolique des lieux (1870, 1918-19, 1940)
3. Les rencontres franco-allemandes après 1945 : un outil pour combattre les préjugés et œuvrer à la paix et démocratie (J. Rovan, A. Grosser)
4. Le tandem Adenauer-De Gaulle (1958-63 / Traité de l'Elysée)
5. Les temps forts du tandem franco-allemand : VGA-Schmidt, Mitterrand-Kohl, Chirac-Schröder, Macron-Merkel.
6. Question 1 : la santé du « couple » en question à la lumière de la crise énergétique
7. Autres questions autour des projets franco-allemands pour la jeunesse
8. Témoignage de Johanna



Les germanistes de classes préparatoires littéraires et scientifiques (1ères & 2èmes années) & les lycéen.ne.s de section européenne allemand ont travaillé en tandem pour synthétiser la conférence de Mme Miard-Delacroix.



1. Portrait de Mme Miard Delacroix (par Pierre « von Grüngestern » MP, Flore Parouty KH, Julie Scheirlinck 1^{ère} euro, Pandora Warnery Term. euro)

Après une classe préparatoire au Lycée Henri IV, Mme Miard Delacroix a étudié à l'École Normale Supérieure de Fontenay-St-Cloud de 1980 à 1985 et à l'université de Paris Sorbonne. Parallèlement, elle a passé son agrégation d'allemand. Suite à cela, elle a fait un DEA (diplôme d'études approfondies) de Relations Internationales à Sciences Po Paris. De 1985 à 1988, Mme Miard-Delacroix est doctorante à l'université de Rouen, et chargée de cours d'allemand à l'université Paris Nanterre. De 1988 à 1990, elle est en unité de formation et de recherche à la Sorbonne. Entre ces deux dates : en 1989 elle présente la thèse « Le Chancelier **Helmut Schmidt** et la France 1974-1982 » à la Sorbonne. Entre 1990 et 2003, elle est Maître de conférences à la Sorbonne en Etudes germaniques. Durant cette même période jusqu'à 1997, elle est chargée de cours à Science Po. Puis à partir de 2003, elle est Professeur en Lettres et Sciences Humaines à l'ENS Lyon jusqu'à 2008 et décorée des Palmes académiques en 2007. Très engagée dans l'amitié franco-allemande, elle est décorée en 2010 de l'ordre de la **Bundesverdienstkreuz** (Chevalière de l'ordre du mérite de la République fédérale d'Allemagne), en 2018 elle est décorée en France de la légion d'honneur. Récemment en novembre 2022, elle a reçu le prestigieux **Prix international Reimar Lüst de la fondation Alexander von Humboldt**. Ses œuvres principales sont :

Allemagne en 1994 chez Flammarion avec Alfred Grosser, historien spécialiste de l'Allemagne et jeteur de ponts entre la France et l'Allemagne, son mentor qu'elle a rencontré plusieurs fois dans son travail,

Le défi Européen de 1963 à nos jours (Presses Universitaires du Septentrion, 2011 ; une version en allemand est parue la même année outre-Rhin),

Willy Brandt (Fayard, 2013 ; paru en anglais également),

Von Erbfeinden zu guten Nachbarn. Ein deutsch-französischer Dialog (rédigé avec Andreas Wirsching, chez Reclam en 2019 ; la version française est parue sous le titre **Ennemis héréditaires ? Un dialogue franco-allemand** chez Fayard en 2020).

Nach einer Vorbereitungsklasse am Henri-IV-Gymnasium hat Frau Miard Delacroix an der ENS von 1980 bis 1985 und später an der Universität Paris-Sorbonne studiert. Gleichzeitig wählte sie die deutsche Zeitgeschichte als Forschungsgebiet. Sowohl am Pariser Institut für Politikwissenschaften, in Rouen an der Universität, an der ENS Lyon lehrte sie bald, bevor sie zur Professorin an La Sorbonne wurde. <https://sirice.eu/membre/helene-miard-delacroix>



2. La notion d'« inimitié héréditaire » : le pouvoir symbolique des lieux (1870, 1918-19, 1940) par Clément Biget MP, Pierre Lefèvre & Thom Morin 1^{ère} euro, Raphaël Piquemal & Sonko Soucouta Term. euro, Mylène Tassart HK.

Cette notion est apparue au XIX^{ème} siècle et a été très usitée durant la guerre de 1870. C'est alors la guerre franco-prussienne (19 juillet 1870 – 28 janvier 1871). Elle se termine par la défaite de la France et la proclamation de l'Empire allemand dans la galerie des Glaces à Versailles le 18 janvier 1871. C'est une première humiliation pour la France, à cause du lieu choisi : le château de Versailles, emblème du pouvoir en France et le début d'une « chaîne interminable d'humiliations symboliques dans le domaine politique » (extrait de Ennemis héréditaires ? Un dialogue franco-allemand, Hélène Miard-Delacroix.)

La défaite et la perte de l'Alsace-Lorraine provoquent en France un sentiment de frustration durable et extrême qui contribue à la montée d'un nationalisme revanchard, mais également à la création de la notion « inimitié héréditaire ». Les pays étant limitrophes semblent donc condamnés à se faire la guerre dans une idée de « vendetta » perpétuelle.

Cette inimitié se poursuit à la fin de la Première Guerre mondiale en 1918 lors de la signature de l'armistice et du traité de Versailles en 1919, là aussi dans la galerie des Glaces. On a donc une volonté de revanche renouvelée entre les deux puissances.

Cette dernière connaît son apogée lors de la signature de l'armistice entre la France et l'Allemagne nazie en 1940, dans le même wagon que celui de 1918, à Rethondes.



De nos jours, la relation franco-allemande s'est améliorée et est même qualifiée d'amitié par les deux pays qui ont su surmonter cette « inimitié héréditaire » et trouver une autre façon de fonctionner, bénéfique aux deux pays et leurs voisins. Hélène Miard-Delacroix renvoie au très beau et juste film de François Ozon 'Frantz' (2016). Des individus ont su faire autrement. Leur histoire douloureuse (Joseph Rovin, réfugié allemand en France, résistant au nazisme, survivant de Dachau ; le maire de Montbéliard qui initie le premier jumelage avec Ludwigsburg...) les y a engagés.

1870 fand der Deutsch-Französische Krieg (19. Juli 1870 - 28. Januar 1871) statt. Er endete mit der Niederlage Frankreichs und der Ausrufung des Deutschen Kaiserreichs mitten im « la galerie des Glaces » von Versailles am 18. Januar 1871. Dies war eine erste Demütigung für Frankreich aufgrund des gewählten Ortes, nämlich das Schloss von Versailles, das Emblem der Macht in Frankreich.

Außerdem ist dieses Datum denkwürdig. In der Tat war es der Beginn « einer endlosen Kette von symbolpolitischen Demütigungen » (Auszug aus Von Erbfeinden zu guten Nachbarn. Ein deutsch-französischer Dialog).

Die Niederlage und der Verlust von Elsass-Lothringen lösten in Frankreich ein Gefühl dauerhafter und extremer Frustration aus, das zum Aufkommen eines revanchistischen Nationalismus beitrug, aber auch zur Schaffung des Begriffs "Erbfeindschaft". Da die Länder aneinander grenzen, schienen sie also dazu verurteilt zu sein, sich im Sinne einer "Vendetta" gegenseitig zu bekriegen.

Diese Feindschaft setzt sich am Ende des Ersten Weltkriegs 1918 bei der Unterzeichnung des Waffenstillstands und des Vertrags von Versailles 1919, auch hier im Spiegelsaal, fort. Es herrscht also ein ewiges Streben nach Rache zwischen den beiden Mächten.

Diese gipfelte 1940 in der Unterzeichnung des Waffenstillstands zwischen Frankreich und Nazi-Deutschland im selben Waggon in Rethondes wie 1918.

Heute hat sich zum Glück die Beziehung zwischen Deutschland und Frankreich verbessert. Nach den Franzosen sind beide Länder als Paar zu betrachten. Dabei ist die Meinung der Deutschen etwas anders : Sie sehen es neutraler als ein Tandem an.



3. Les rencontres franco-allemandes après 1945 : un outil pour combattre les préjugés et œuvrer à la paix et démocratie (J. Rovan, A. Grosser) par Antoine Caplain HK, Tessa Dussac & Gauthier Marie 1^{ère} euro, Emile Vasseur MP, Lise Volkamer-Trémoulinas Term. euro.

Les relations franco-allemandes sont à reconstruire au lendemain de la 2^{nde} guerre mondiale. En effet, la guerre a laissé des marques indélébiles dans les esprits. De plus, l'animosité entre les deux peuples remonte à bien avant le régime nazi. La France et l'Allemagne sont en conflit depuis longtemps, le premier conflit majeur ayant eu lieu en 1870. Depuis 45, différents réseaux et quantité de personnes ont eu à cœur de proposer un autre modèle, alternatif à l'« inimitié héréditaire »: celui d'une entente constructive. Faire se rencontrer des gens ordinaires au détour de moments sportifs, musicaux, associatifs, c'était mettre en place des dispositifs pour que cela ne recommence pas. Dès la fin de la Seconde Guerre mondiale, un premier échange entre jeunes français et allemands est créé, afin de passer outre les préjugés et d'initier les jeunes allemands à des idées d'ouverture d'esprit et de liberté, aux idées des Lumières ("Aufklärung"). Ces échanges, à l'initiative de **Joseph Rovan** et **d'Alfred Grosser**, deux historiens français d'origine allemande ayant œuvré à rapprocher les deux pays, sont soutenus par des jumelages entre des villes françaises et allemandes, entre Ludwigsburg et Montbéliard dès 1950 par exemple. Joseph Rovan a d'ailleurs occupé le poste de ministre de l'éducation populaire dans la zone française d'occupation. Il fallait ouvrir les bras, plutôt que condamner. Il fallait apporter les valeurs de Molière au théâtre & convertir au pluralisme et à la démocratie. Ainsi naquit la réconciliation.

De nombreuses organisations ont ainsi été créées pour consolider l'amitié franco-allemande, comme l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) – grâce au Traité de l'Elysée - dès 1963, qui a permis à 9 millions de jeunes d'effectuer un échange depuis sa création. Ou encore l'Association pour le développement de l'enseignement de l'allemand en France (ADEAF) et l'université franco-allemande (UFA) qui propose 182 cursus à double diplôme.



Die Treffen zwischen den Deutschen und den Franzosen nach 1945 : ein Mittel zur Bekämpfung der Vorurteile zu bekämpfen und zum Schutz von Frieden und Demokratie

Nach dem Zweiten Weltkrieg sollten die Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich wiederaufgebaut werden. In der Tat hatte der Krieg Spuren hinterlassen. Außerdem war das Misstrauen zwischen beiden Ländern älter als das Dritte Reich. Seit dem ersten Hauptkonflikt im Jahre 1870 gab es viele Kämpfe zwischen Frankreich und Deutschland. 1950 wird der erste Austausch zwischen jungen Französischen / Franzosen und Deutschen gegründet, um die gegenseitigen Vorurteile abzubauen und Demokratie & Frieden miteinander zu sichern. Als Brückenbauer zwischen beiden Ländern initiierten Joseph Rovan und Alfred Grosser diesen Austausch.

4. Le tandem Adenauer-De Gaulle (1958-63 / Traité de l'Elysée) par Bastien Cassignard MPSI, Océane Delhaye & Estelle Pilloy Term. euro, Saarah Mouhamed HK, Mathieu Quilliet 1^{ère} euro.

Konrad Adenauer, né le 5 janvier 1876 à Cologne, a été le premier Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne entre le 15 septembre 1949 et le 15 octobre 1963. En 1949, lors de la même année de sa prise de fonctions, il fonde la CDU : l'Union Chrétienne-Démocrate. Depuis toujours favorable à une union européenne, il a lutté pour l'égalité des droits internationaux pour son pays, et a permis l'intégration de l'Allemagne de l'Ouest au sein de l'Europe et de l'OTAN en 1955. Après 14 ans à la tête du gouvernement, il démissionne en 1963 et décède en 1967.

Charles De Gaulle ist am 22. November in Lille (in Nordfrankreich) geboren. De Gaulle war der erste Staatspräsident von der Fünften Republik von 1959 bis 1969. Er war General und der Chef des französischen Widerstandes. Nach dem Zweiten Weltkrieg hat er seine Zeitgenossen zu einer deutsch-französischen Freundschaft ermuntert.

Auch wenn beide Männer zur selben Altersgeneration gehörten und manche Werte (Katholizismus) und eine karolingisch europäische Vision teilten, wies Hélène Miard-Delacroix auf das anfängliche Misstrauen zwischen beiden hin. En 1958, De Gaulle revient au pouvoir. Ein Jahr zuvor sind die Römischen Verträge unterschrieben und damit die Weichen für das künftige Europa gelegt worden. Lors de l'invitation de Charles De Gaulle en 1958, Konrad Adenauer craignait que le nouveau président français ne remette en cause le Traité de Rome. Bien que de Gaulle était en effet opposé aux idées de ce traité, il ne le remit pas en cause lors de sa rencontre avec Adenauer. En invitant Adenauer en sa demeure familiale de Colombey-les-deux-Eglises (Adenauer y fut le seul chef d'Etat invité), De Gaulle voulut initier un rapprochement décisif entre la France et l'Allemagne.



Tatsächlich ging es beiden Männern darum, dem amerikanischen und britischen Druck zu entgehen und autonomer die Zukunft Europas zusammen zu gestalten. Die Versöhnung wurde damit zur Erstetappe & öffentlich inszeniert. 1962 erfolgten die ersten offiziellen Staatsbesuche in beiden Ländern : Adenauer im Juli 1962 in Reims in der Kathedrale (damit entstand auch der Mythos vom « Paar » / die gemeinsame Totenmesse erinnerte implizite simultan an eine Heiratszeremonie) & De Gaulle im September 1962 in mehreren

westdeutschen Städten, wo er Reden hielt und viel Erfolg erlebte, vor allem etwa in Ludwigsburg vor Tausenden Jugendlichen. Auf dem Schlossplatz bekräftigte De Gaulle, Deutschland sei ein « großes Volk ». Damit wollte er mit Deutschland auf gleicher Augenhöhe sprechen. Und schon in Reims hatte es De Gaulle klar gesagt : « Nous sommes venus ici pour réconcilier le peuple français et le peuple allemand ». Dabei wusste Adenauer, dass er bald sein Amt niederlegen sollte, und befürchtete den offensichtlichen Atlantismus seines Wirtschaftsministers (L. Erhard) und Nachfolgers.



So kam es eher prompt zum Elysee-Vertrag am 22. Januar 1963. Der Vertrag sah regelmäßigen Austausch zwischen Deutschland und Frankreich vor, und zwar auf allen Ebenen. Vor allem die Bildung, die Außenpolitik und die Verteidigung wurden thematisiert. Avec le Traité de l'Elysée – aussi appelé Traité d'amitié - les pays s'engagent à coopérer dans 3 domaines : l'Education, la Défense et les Affaires étrangères. Si rapidement, la Défense a été reléguée « dans les tiroirs », la jeunesse et la diplomatie ont été le véritable moteur du rapprochement franco-allemand. Et les deux chefs d'États ont pris depuis l'habitude de se rencontrer au moins deux fois par an et aussi souvent que nécessaire. En cela, le Traité est un succès.



Und in der Tat klappte es wenigstens mit den ersten beiden Themen gut, und zwar relativ schnell. Die Gründung vom Deutsch-Französischen Jugendwerk im Juli 1963 stand in dieser Kontinuität. Es ging darum, für einen systematischen Austausch zwischeneinander zu sorgen.

5. D'autres temps forts du tandem franco-allemand :
VGA-Schmidt, Mitterrand-Kohl, Chirac-Schröder, Macron-Merkel (par Marc Bravet et Maximilian Rataux-Vasic 1^{ère} euro, Antoine Porteix MPSI, Léane Taurand HK).

Valéry Giscard-D'Estaing - Helmut Schmidt



1979 suffrage universel direct pour l'élection du parlement européen
 & vision d'une union monétaire future

*

François Mitterrand - Helmut Kohl



Am 22. September 1984 nahmen der französische Staatspräsident François Mitterrand und der Bundeskanzler der BRD Helmut Kohl Hand in Hand vor dem Denkmal von Douaumont an einer Zeremonie in Erinnerung an die Opfer des Ersten Weltkrieges teil. Beiden Männern wurde dann ihre Versöhnung mit einem starken Bild, das ein Symbol der deutsch-französischen Freundschaft geblieben ist, versiegelt.

"Tous deux marqués par l'expérience traumatisante de la guerre", ils sont devenus "de très proches alliés au service de l'idée européenne", juge Joachim Bitterlich, ancien conseiller diplomatique de Kohl, bien qu'ils aient des idées politiques différentes.

Ils sont les créateurs de la **brigade franco-allemande**, ayant mené à l'Eurocorps, ainsi que de l'**Université Franco-Allemande** et de la chaîne **Arte**. Les échanges de fonctionnaires apparaissent. Un conseil franco-allemand économique et monétaire est également créé.

« L'unité allemande et l'unification européenne sont les deux faces d'une même médaille. »

Helmut Kohl

« La France est notre patrie, l'Europe est notre avenir. »

François Mitterrand

Kohl-Chirac (ajout de l'équipe rédactionnelle !)

En 1991, le chancelier Kohl & le président Chirac partageant un moment de complicité autour de ce que beaucoup considèrent comme la quintessence de l'âme allemande.



Schröder-Chirac



2003 instauration d'un conseil des ministres franco-allemand

*

Macron-Merkel



Introduction de nouveaux domaines de partenariat (numérique notamment & parlements)
& approfondissement dans les régions transfrontalières

*

Macron-Scholz : affaire à suivre !



**6.Question 1 : La santé du « couple » en question à la lumière de la crise énergétique /
Ein solides « Paar » mitten in der Energiekrise ?
(par Adèle Dalino 1^{ère} euro, Paul Petit HK, Tom Treboz MPSI)**

Hélène Miard-Delacroix rappelle que l'historien n'a pas une approche aussi immédiate du temps que le journaliste. L'emballement des médias fin octobre 2022 sur le soit-disant « divorce » du « couple » franco-allemand ne lui paraît pas légitime. Ce vocabulaire médiatique reprend plus des mots et modes d'interprétation stéréotypés que ne propose un décodage neutre des événements. Il faut dédramatiser, prendre du recul.

Die Frage der Energiequellen ist wesentlich. Die aktuellen Unterschiede sind das Ergebnis von unterschiedlichen vergangenen Entscheidungen. Es gibt einen strukturellen Unterschied zwischen Frankreich und Deutschland: ein zentralisierter Staat gegen dezentralisierten Staat. Die deutschen Länder sind unabhängiger von dem Staat als die französischen Regionen. Deutschland benutzt mehr fossile Energien (Kohle und Erdgas), während Frankreich Atomkraftwerk bevorzugt. Hélène Miard-Delacroix rappelle que les dirigeants ouest-allemands avaient envisagé de soutenir massivement le nucléaire, mais la population locale, et donc les Länder n'ont pas suivi et freiné considérablement son développement, Fukushima & Merkel y mettant un coup d'arrêt final. Deutschland ist abhängiger als Frankreich gegenüber Russland wegen ihrer Schwerindustrie. Ce qui inquiétaient les Français il y a une dizaine d'années déjà, observant la confiance aveugle des Allemands dans le partenaire russe (cf Gazprom). Deutschland ist aber ein Marktführer im Bereich der Erneuerbaren Energien (Windkraft, Solarkraft), mit zK 40% der Produktion. Zwischen 2011 und 2017 hat Deutschland 10% der weltweiten Patente für Erneuerbare Energien angemeldet. Sie stellen ein « Paar » und einen Motor dar, die einander helfen, wenn einer die Energie vom andern zum Beispiel braucht. Heutzutage liefert Deutschland Frankreich Energie, weil der halbe Kernenergiepark in Wartung ist, im Vergleich zu einer ehemaligen Energiekrise, in der die Rollen getauscht wurden.

Aber es gibt kein ideales Modell, und das Wichtigste ist, dass Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Wir müssen eine europäische Lösung finden und uns gegenseitig helfen.

Zum Schluß denken wir, dass heute für manche Jugendliche einen gewissen europäischen Skeptizismus in Frankreich existiert, der vielleicht in Deutschland etwas weniger geprägt ist.



7. Autres questions autour des projets franco-allemands pour la jeunesse (par Barbara Le Guil KH, Alexandre Jaume MPSI, Louise Lépy & Marc Morgeneyer Term. euro, Clara Skierkowski 1^{ère} euro)

Les gouvernements français et allemands soutiennent les liens entre la jeunesse française et allemande par divers organismes tels que l'OFAJ : c'est une organisation qui s'engage en faveur de la coopération franco-allemande. Depuis 1963, l'OFAJ a permis à près de 9,5 millions de jeunes de participer à plus de 382 000 programmes d'échange. Faire se rencontrer des pâtisseries des 2 pays, c'est une pratique concrète d'un tandem réussi qui se découvre parfois plus d'atomes crochus qu'entre compatriotes exerçant des métiers différents. Le CIERA (que préside Hélène Miard-Delacroix) est une communauté de recherches interdisciplinaire franco-allemande et internationale qui soutient les jeunes chercheuses et chercheurs. De plus, les cursus franco-allemands dans le supérieur sont pléthore et permettent d'entretenir le tandem franco-allemand grâce à la mise en place de projets communs. Hélène Miard-Delacroix insiste sur la durée des échanges soutenus par les institutions. Ces rencontres doivent être assez longues (3 semaines min.) pour permettre aux participants d'aller au-delà de leurs préjugés.

Enfin, par les jumelages entre les villes et villages des deux pays (celui de Compiègne et Landshut a fêté ses 60 ans en 2022 !), les gouvernements et acteurs souhaitent entretenir l'apprentissage de l'allemand dans les établissements scolaires français et inversement. A tous les jeunes qui cherchent un job d'été dans le pays partenaire, tournez-vous vers le jumelage de votre commune !

Die deutschen und französischen Regierungen sind mit französischen und deutschen Jugendorganisationen wie DFJW verbunden. Das DFJW ist eine deutsch-französische Tandem-Organisation. Seit 1963 nahmen knapp 9.5 Millionen junge Leute an 382 000 Austauschprogrammen teil. CIERA ist ein Verbund von Hochschulen, der die Forschung in deutscher Sprache unterstützt, und damit Doktorandinnen und Doktoranden in ihrer geografischen und kulturellen Mobilität.

Si l'on ne saurait rendre l'apprentissage de l'allemand obligatoire pour la jeunesse en France (une question était posée en ce sens), il faut donner l'envie de découvrir les richesses de cette langue « lego » et de sa culture (l'allemand sert autant à travailler chez BMW qu'à l'opéra !).

N.B. : L'un des projets des germanistes des classes préparatoires littéraires et scientifiques du lycée **Pierre D'Ailly** pour 2023, c'est précisément de s'apparier à la **Hochschule Landshut** : en créant des tandems entre jeunes étudiant.e.s, c'est jeter des ponts entre nos deux pays et participer à un avenir meilleur pour toutes et tous ! Les lycéen.ne.s germanistes du lycée ont la chance de bénéficier déjà d'appariement. Pour les prépas, ce serait une première (sans doute en France) et une belle façon de souffler les bougies du gâteau d'anniversaire franco-allemand.

ciera
CENTRE INTERDISCIPLINAIRE
D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES
SUR L'ALLEMAGNE



8. Témoignage de Johanna

(par Antoine Bellanger & Ilies Guerda MPSI, Léo Mottin HK, Célestine Souffez 1^{ère} euro)

Johanna est une Berlinoise de 17 ans. Elle fait un échange en France de 10 mois, tandis que certains de ses amis sont, eux, en séjour en Italie et au Canada. Elle aime bien l'école en France, mais elle trouve les journées trop longues et fatigantes, car en Allemagne, ils n'ont pas cours l'après-midi. Elle peut donc sortir avec ses amis à Berlin, car ils n'ont pas de devoir. Ce qu'elle trouve embêtant aussi, c'est qu'il n'y a qu'un seul bus pour rentrer chez elle. De ce fait, elle invite chaque Français à venir en Allemagne découvrir le système d'éducation allemand ! A cause de la langue, elle a d'abord eu du mal à se faire des amis au début, mais après 3 mois en France, elle s'est acclimatée aux usages et aux coutumes françaises et maîtrise la langue. Toutefois, elle conserve quelques difficultés dans les matières scientifiques qui demandent un vocabulaire plus spécifique. Au début, elle avait très peu d'échanges avec sa famille d'accueil, c'est pourquoi elle conseille à chaque personne faisant un échange en Allemagne de communiquer avec sa famille d'accueil dès l'arrivée dans le foyer.

Johanna ist eine 17-jährige Berlinerin. Sie macht einen 10-Monate-Austausch in Frankreich, während ihre Freunde in Italien und Kanada sind. Johanna mag die französische Schule, aber sie findet, dass die Tage sehr lang und sehr anstrengend sind, im Gegensatz zu Deutschland, wo es keine Schule am Nachmittag gibt. Sie kann sich so mit ihren Freunden in Berlin treffen, denn sie haben keine Hausaufgaben. Sie denkt, dass das größte Problem nur ein Bus pro Tage, um nach Hause zurückzufahren, ist. Deshalb lädt sie all die Französischen und Franzosen dazu ein, nach Deutschland zu kommen, um das deutsche Schulsystem zu entdecken, um etwas Spaß zu haben ! Wegen der Sprachunterschiede hatte sie am Anfang keine Freunde in Frankreich, aber nach 3 Monaten hatte sie mehr französische Freundinnen und Freunde, und sie erreicht nun eine bessere Sprachbeherrschung. Jedoch behält sie Probleme mit den wissenschaftlichen Fächern, weil sie ein spezifisches Vokabular erfordern. Am Anfang sprach sie nicht mit ihrer Gastfamilie, so rät sie allen Austauschpartnerinnen und -partnern dazu, die Familie gleich am Anfang des Austauschs näher kennenzulernen.



‘Freundschaft’ (1843) von Friedrich Hölderlin (1770-1843)

*Wenn Menschen sich aus innrem Werte kennen,
So können sie sich freudig Freunde nennen,
Das Leben ist den Menschen so bekannter,
Sie finden es im Geist interessanter.*

Quand les êtres se connaissent intimement,
Ils peuvent s'appeler amis joyeusement,
La vie est à leurs yeux ainsi plus captivante,
Leur esprit la trouve plus intéressante.

*Der hohe Geist ist nicht der Freundschaft ferne,
Die Menschen sind den Harmonien gerne
Und der Vertrautheit hold ; dass sie der Bildung leben,
Auch dieses ist der Menschheit so gegeben.*

L'entendement n'est pas loin de l'amitié,
Les êtres apprécient harmonies et intimité,
Et vivre pour la culture
Est aussi donné à l'humanité.



Avec tous nos remerciements à Mme Hélène Miard-Delacroix pour sa générosité et la qualité de son intervention,
à la direction & au secrétariat du lycée, aux équipes informatique, restauration, maintenance et entretien,
à l'ADEAF, au comité de jumelage Compiègne-Landshut & la Hochschule Landshut,
ainsi qu'aux élèves et professeur.e.s de lycée et classe préparatoire impliqué.e.s dans ce projet et/ou le soutenant,

Les professeures d'allemand D. Gaillard (prépa), C. Thomas & I. Vigneron (lycée)
et le professeur d'histoire J.-C. Tölg (DNL allemand section euro).